

KRIG

Ordet krig er forbudt i Rusland,
heldigvis.
Ord som angst, skrig og bomber
skal også forbydes.
Det dumme er at tænke.
Ordet invasion er allerede forbudt.
Det er forbudt at nævne hærens tabstal.
Grædende soldater må ikke omtales.
Lig i gaderne og kvaste børn er bandlyst,
gruen i kældre og underjordiske stationer.
Ordet død er heldigvis forbudt -
døden er ulovlig i Rusland.

WOJNA

Słowo wojna jest zakazane w Rosji
na szczęście.
Słów strach, krzyk i bomby
również należy zakazać.

Najgłupsze jest samo myślenie.
Słowo inwazja jest już zakazane.
Zakazane jest także wyliczanie strat wojska.
Nie wolno wspominać płaczących żołnierzy.

Zabronione są trupy na ulicach i okaleczone dzieci,
zgroza na stacjach metra i w piwnicach.
Na szczęście słowo śmierć jest zakazane –
śmierć jest nielegalna w Rosji.

© Niels Hav
przeł. Paweł Kaźmierczak